

CONVENCIÓN SOBRE EL COMERCIO INTERNACIONAL DE ESPECIES
AMENAZADAS DE FAUNA Y FLORA SILVESTRES



Undécima reunión del Comité de Flora
Langkawi (Malasia), 3-7 de septiembre de 2001

Propuestas técnicas para la 12a. reunión de la Conferencia de las Partes

DEFINICIONES DE LOS TÉRMINOS TÉCNICOS UTILIZADOS EN LAS ANOTACIONES

1. Este documento ha sido preparado por los Estados Unidos de América.

Antecedentes

2. A la 10a reunión del Comité de Flora (PC10) en Shepherdstown, la Autoridad Científica de los Estados Unidos de América aceptó dirigir un grupo de trabajo para elaborar una lista de términos utilizados en el comercio de plantas medicinales, y su relación con las anotaciones de la CITES.
3. Con la ayuda de la Dra. Uwe Schippmann, de la Autoridad Científica de Alemania, y la Sra. Nina Marshall, de TRAFFIC-Europa se recopiló una lista de términos. Sin embargo, debido a otros compromisos, el grupo de trabajo no pudo proseguir la ejecución de este proyecto.

Recomendación

4. El Comité de Flora debería seguir examinando los términos utilizados en las anotaciones para productos de plantas reglamentados por la CITES que están en el comercio, con el objetivo de armonizar la terminología utilizada en esas anotaciones y asegurarse que los términos utilizados describen con precisión los especímenes realmente en el comercio que estarían sujetos a reglamentación. Específicamente, se debería continuar la labor utilizando la información confirmada por el grupo de trabajo, el Estudio del comercio significativo de plantas medicinales (Medicinal Plants Significant Trade Study) (Schippmann), y el Doc. Anexo PC 10.8.4.

Anotaciones de Plantas y Definiciones de Términos Utilizados en el Comercio Medicinal

MINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Placas de madera de			Pedazos laminados o segmentados con un espesor de más de 6mm.		Taiwan
Resina de Agar			Sustancia líquida de los árboles <i>Aquilaria malaccensis</i> infestados.	Estados Unidos de América	
Madera de Agar			Toda madera de agar natural bruta, pero a la que puede haberse dado forma cuadrada.		Taiwan
Alginato		2	Sal de ácido alginico, extracto de alga marina, utilizado como espuma, cuajo o gasa.	Hardcourt	
Raíz aérea			Raíz que se desarrolla parcial o completamente fuera de la tierra: por ejemplo, las raíces de las orquídeas.	Hardcourt	
Brote aéreo			Brote que se desarrolla parcial o completamente fuera de la tierra.	Hardcourt	Schp.
Bálsamo			Ungüento o aceite oloroso y con propiedades curativas.	Webster's	
Corteza		1, 2:cuadro2	Parte externa de los árboles y plantas leñosas.	Webster's	
Medicamento de corteza			Corteza que normalmente tiene propiedades químicas concentradas, y se utiliza por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp.
Aditivos de baño			Sustancia que se añade al agua del baño.	Estados Unidos de América	
Bebidas			Cualquier líquido que se bebe.	Webster's	
Recurso biológico	3		Incluye los recursos genéticos, organismos o partes de los mismos, poblaciones, o cualquier otro componente biótico de los ecosistemas, con uso o valor real o potencial para el ser humano.	Schp.	Schp.
Amargo ("Bitter")			Líquido que contiene hierbas amargas y, en general, alcohol.	Webster's	USA
Botánico			Material de planta utilizado para fines medicinales u otros.	Lange	Lange 1997
Botánico		3	Sustancia derivada de las plantas; medicamento vegetal, especialmente en su estado crudo.		Schp.
Bulbo		2:cuadro 2	Brote subterráneo con raíces y un tallo más corto y escamoso. Tubérculo o raíz tuberosa que se asemeja a un bulbo.	Webster's	

PC11 Doc. 9.4 9.4 Anexo

TÉRMINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Cáliz, cálices		2:cuadro 2	Verticilo exterior de las hojas protectoras, o sépalos, de una flor.	Webster's	
Caramelo			Azúcar o jarabe cristalizado.	Webster's	
Cápsula			Envoltura de gelatina soluble que contiene una dosis medicinal, o un compuesto o ingrediente de hierbas secas.	Webster's	
Tallado		1			Schp.
Astilla		1	Pequeño fragmento de madera o de raíz.		Schp.
Derivado químico	#2		Material o sustancia elaborado a partir de una planta, con propiedades concentradas, que se utiliza por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	
Zumos concentrados y solidificados de hojas		2 extracto			
Condimento			Aliño.		
Confite	#3		Un tipo de caramelo.		Schp.
Cosmético(s)		3	Definición de la US Food and Drug Administration (Administración de Alimentos y Medicamentos de los Estados Unidos de América)- (1) Artículos que se friccionen, vierten, rocían o pulverizan, introducen o aplican de otra manera en el cuerpo humano, o cualquier parte del mismo, para limpiarlo, embellecerlo, darle un aspecto más atractivo o modificar su apariencia, y (2) artículos que se utilizan como componente de los anteriores, con excepción de los jabones.	Administración de Alimentos y Medicamentos de los Estados Unidos de América	Schp.
Medicamento cortado		2			Schp.
Decocción			Preparación de hierbas obtenida hirviendo plantas en agua.	Garden Web	USA
Derivado(s)	#1, 2, 3, 7	1	Material o sustancia de una planta, con propiedades químicas concentradas, utilizado por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp
Complemento dietético					
Hierba seca		2	Planta seca utilizada por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp.
Planta seca		1	Material de plantas secas utilizado por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp.

TÉRMINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Rizoma seco incluidas raíces			Material de raíz seco utilizado por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	
Bebida			Líquido que se bebe.	Webster's	
Medicamento (Droga)			Cualquier sustancia utilizada como remedio o en medicina.	Webster's	
Polvo			Materia pulverizada.	Webster's	
Tinte			Sustancia o solución que se utiliza para la teñir tejidos, cabello, u otro material.	Webster's	
Elíxir- líquido			Solución líquida utilizada en medicina.	Webster's	Estados Unidos de América
Elíxir- amargo			Solución herbácea amarga líquida, utilizada en medicina.		
Esencia			Sustancia concentrada; extracto.	Webster's	
Aceite esencial			Cualquier aceite vegetal volátil utilizado en perfumería o para dar sabor.	Garden Web	
Extracto	#3	1, 2, 3	En medicina botánica: mayor concentración de hierbas producidas por extracción con disolvente. Los extractos se presentan en forma de tinturas, extractos líquidos, extractos sólidos, y extractos en polvo. Su calidad se expresa normalmente por un coeficiente de intensidad de 1:1 o de 1:2, o se establece de forma normalizada en relación con un compuesto químico o un grupo de compuestos químicos.	Schp.	Schp.
Exudación (hoja)			Sustancia que rezuma la superficie de una hoja.	Garden Web	
Fibras			Cualquier sustancia que puede separarse en partes filamentosas.	Webster's	Schp.
Preparación medicinal acabada	#2		Por ejemplo, pastillas, cápsulas, supositorios, o pomadas; forma de utilización de la sustancia medicinal.	Lange	Lange 1997
Producto farmacéutico acabado					Schp.
Copos		En relación con la madera del agar	Copos de un árbol <i>Aquilaria malaccensis</i> infestado.	Estados Unidos de América	
Flor		1;2:cuadro 2	Estructura de la producción de semillas; floración; la estructura portadora de polen utilizada por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp.
Medicamento floral		2	Sustancia derivada de la floración de una planta.		Schp.

TÉRMINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Cabeza de flor		2	Estructura de producción de semillas; floración; la estructura portadora de polen utilizada por sus propiedades medicinales.		Schp.
Fluido			Líquido.		
Fórmula			Receta.		
Raíz fresca		2	Raíces no secadas.	Estados Unidos de América	
Planta fresca entera		2	Planta entera recogida que no se ha secado.	Estados Unidos de América	Schp.
Fruto		2:cuadro2	En general, estructura de la planta comestible que contiene semillas en el interior, parte madura de una planta en flor, portadora de semillas.	Estados Unidos de América	Schp.
Duramen infestado por hongos		Madera de agar	Hongos que infestan el duramen de los árboles <i>Aquilaria malaccensis</i> .	Estados Unidos de América	
Hongo			Organismo, que no es vegetal ni animal, que carece de clorofila, se reproduce por esporas, y tiene una fase vegetativa filamentosa.	Estados Unidos de América	
Gel			Sustancia gelatinosa formada por solución coloidal.	Webster's	
Resina		2:cuadro2	Savia viscosa que sale del tallo o el tronco, y a menudo se endurece al contacto con el aire.	Garden Web	Schp.
Resina de aloe					
Radículas del rizoma		= fimbrias, 2	Ramificaciones de las células epidérmicas de la raíz.	Capon	Schp.
Duramen		2	Madera más dura y a menudo más oscura que forma el interior de un tronco o rama de un árbol.	Estados Unidos de América	Schp.
Hierba		2:cuadro2, 3	Planta o parte de una planta apreciada por sus propiedades medicinales, sabrosas, cosméticas, olorosas o aromáticas.		Schp.
Droga herbácea		2	Planta o parte de una planta apreciada por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp..

TÉRMINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Medicamento herbáceo			Planta o parte de una planta apreciada por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	
Medicina herbácea			Cualquier forma de tratamiento medicinal basado en plantas o partes de plantas crudas o poco refinadas que, según se cree o está demostrado, promueve el bienestar o cura afecciones.	Lange	Lange 1998
Preparación herbácea			Cualquier forma de sustancia basada en plantas o partes de plantas crudas o poco refinadas, o sustancias minerales que, según se cree o está demostrado, promueve el bienestar o cura afecciones.	Estados Unidos de América	Estados Unidos de América
Remedio homeopático			Cualquier forma de tratamiento medicinal basado en plantas o partes de plantas crudas o poco refinadas que, según se cree o está demostrado, promueve el bienestar o cura afecciones..	Estados Unidos de América	Estados Unidos de América
Incienso			Cualquier sustancia que al quemarse desprende un olor agradable.	Webster's	Estados Unidos de América
Palillo o como de incienso			Cualquier sustancia que al quemarse desprende un olor agradable.		
Medicamento de hoja		2	Hojas de plantas apreciadas por sus propiedades medicinales.		Schp.
Hoja, hojas		1, 2:cuadro2, taxa	Hoja / hojas apreciadas por sus propiedades medicinales, de sabor, cosméticas, olorosas o aromáticas.	Estados Unidos de América	Schp.
Liquen			Planta no vascular que consiste en un hongo y un asociado fitosintético (alga verde, cianobacteria, o ambas) en una relación simbiótica.	Estados Unidos de América	
Linimento			Líquido medicinal suavizante que se aplica sobre la piel.	Webster's	
Licor			Licor alcohólico dulce, espeso como un jarabe, aromatizado.	Webster's	Estados Unidos de América
Extracto líquido			Preparación alcohólica o hidroalcohólica, generalmente con un coeficiente de hierba seca o fresca de 1:2.	Scalzo	Estados Unidos de América
Loción			Preparación líquida que se aplica sobre la piel para limpiarla o cicatrizarla.	Webster's	

TÉRMINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Pastilla			Caramelo sólido de hierbas.		
Material fabricado			Por ejemplo polvos, extractos, tónicos, píldoras, tés.	Anon.	Anon.
Partes de raíces fabricadas	#3				Schp.
Material de plantas medicinales y aromáticas		3	Todas las plantas y partes de plantas, incluidas las semillas y frutos, utilizadas principalmente en perfumería y farmacia. Incluye material fresco, seco, sin cortar, cortado, machacado y en polvo.	Schp.	Schp.
Material de plantas medicinales y aromáticas			Plantas y partes de plantas, incluidas las semillas y frutos, del tipo utilizado principalmente en perfumería o como insecticidas, funguicidas, etc, frescas o secas, cortadas o no, machacadas o en polvo.		CC HS 1211
Preparación medicinal			Sustancia elaborada a partir de plantas, y utilizada por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	
Té de montaña			Cualquier planta crecida en la montaña que se recoge para hacer té.	Estados Unidos de América	
Seta			Fruto de un hongo.	Estados Unidos de América	
Nuez		2:cuadro2	Fruto seco simple.	Estados Unidos de América	Schp.
Complemento nutritivo			Sustancia elaborada a partir de material de plantas, utilizada por sus propiedades nutritivas.	Estados Unidos de América	
Medicamento oficial			Remedio elaborado según una receta de farmacopea.	Lange	Lange 1998
Aceite		1	Sustancia líquida obtenida de una materia vegetal, animal o mineral.	Webster's	Schp.
Ungüento (Pomada)			Sustancia que se aplica sobre la piel con fines curativos o cosméticos.	Webster's	
Partes de raíz	#3				Schp
Pasta			Cualquier preparación blanda, esponjosa y uniforme	Webster's	
Perfume			Sustancia que produce un olor, o aceite volátil extraído de flores.	Webster's	

TÉRMINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Producto farmacéutico			Infusiones medicinales y preparaciones medicinales acabadas como pastillas, cápsulas, supositorios, o pomadas.	Lange	Lange 1997
Fitomedicina			Tratamiento medicinal basados en remedios vegetales.		
Producto fitofarmacéutico			Tratamiento medicinal basado en remedios vegetales.		
Pildora	#3		Pequeña pastilla o cápsula con un medicamento que se traga.	Webster's	Schp
Polen, polinia	#1, #2, #7		Conjunto de granos de polvo fino contenido en las anteras de las plantas de semilla.	Webster's	Schp
Polvo	#3	1	Cualquier sustancia seca en forma de partículas pulverizadas muy finas, producido por haberla machacado o molido.	Webster's	Schp
Medicamento en polvo		2			Schp
Extracto en polvo			Versión pulverizada del extracto líquido o sólido de la farmacopea de los Estados Unidos de América, elaborado por métodos de evaporación para suprimir el líquido. El coeficiente de concentración es de 1:1 a 10:1 o más alto.	Scalzo	Estados Unidos de América
Resina		2:cuadro2	Secreción de planta, a menudo aromática, insoluble en el agua, pero sí en éter y alcohol.	Garden Web	Schp
Duramen resinoso (oscuro)		2	Resina procedente de la madera más dura y a menudo más oscura que forma el interior del tronco o la rama de un árbol.	Garden Web	Schp
Rizoma		2:cuadro2	Tallo de una planta, aéreo o subterráneo, en general con propiedades químicas concentradas, que se utiliza por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp
Raíz		1, 2:cuadro2	Parte subterránea de una planta, normalmente con propiedades químicas concentradas, que se utiliza por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp
Medicamento de raíz		2	Sustancia derivada de raíces, apreciada por sus propiedades medicinales, sabrosas u olorosas.	Estados Unidos de América	Schp
Tubérculo raíz		2	Sustancia derivada de las raíces apreciada por sus propiedades medicinales, sabrosas u olorosas.	Estados Unidos de América	Schp
Corteza de raíz		2:cuadro2	Parte externa de una raíz, en general apreciada por sus propiedades químicas concentradas, utilizada por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp

TÉRMINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Rizoma		2	Sustancia derivada de las raíces apreciada por sus propiedades medicinales, aromáticas o de sabor.	Estados Unidos de América	Schp
Ungüento			Pomada medicinal derivada de plantas.	Estados Unidos de América	
Madera aserrada		1			Schp
Leña aserrada					Schp
Semilla	#1, #2, #7	1, 2:cuadro2	Parte de una planta, que contiene el embrión y con propiedades químicas concentradas, que se utiliza por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp
Cultivo de plántulas	#1, #2, #7		Plantas jóvenes.	Estados Unidos de América	Schp
Segmento		En relación con la madera de agar	Pequeño trozo de material de un árbol <i>Aquilaria malaccensis</i> infestado.	Estados Unidos de América	
Raspadura			Fragmento muy delgado de madera.	Estados Unidos de América	
Trozo de raíz	#3		Fragmento de raíz.	Estados Unidos de América	Schp
Extracto sólido			Extracto líquido de la farmacopea de los Estados Unidos de América, concentrado por evaporación o extracción por el vacío, con un coeficiente de hierba seca de 4:1.	Scalzo	Estados Unidos de América
Espécimen		1	Parte o individuo utilizado como muestra de un conjunto o grupo.	Webster's	Schp
Astilla		En relación con la madera de agar	Fragmento fino y afilado, por ejemplo, de madera.	Webster's	Schp
Espora	#1, #2,	2	Unidad de reproducción de un hongo, normalmente unicelular.	Webster's	Schp

TÉRMINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Tallo		2:cuadro2	Tallo o parte de planta semejante al tallo.		Schp
Extracto normalizado			Extracto en polvo elaborado por evaporación. Sin embargo, tiene un nivel "estándar" del principal componente de una hierba. El componente activo está identificado y garantizado.	Scalzo	Estados Unidos de América
Extracto normalizado		3	Extracto que contiene una cantidad específica de un compuesto químico o grupo de compuestos químicos supuestamente "activos". Los extractos que contienen concentraciones elevadas de productos químicos activos desde el punto de vista farmacológico se producen sobre la base de las propiedades físicas y químicas de estos compuestos, utilizando disolventes apropiados (por ejemplo, agua, etanol, metanol, y mezclas hidroalcohólicas) y determinadas temperaturas.	Schp.	Schp
Tallo		1, 2:cuadro2	El principal eje de una planta, que sostiene hojas, flores o frutos.	Webster's	Schp
Estigma			Parte superior del pistilo, en el cual cae y se desarrolla el polen.	Estados Unidos de América	Schp
Pastilla			Material comprimido a un tamaño pequeño, utilizado por ejemplo en medicina.	Webster's	Schp
Madera de agar TCM			Madera de agar, prácticamente en cualquier forma, cortada o no, machacada o en polvo, principalmente destinada a fines farmacéuticos o de perfumería.		Taiwan
Té	#3		Líquido para beber derivado de plantas secas.	Estados Unidos de América	Schp
Talo		Cuerpo entero del líquen disecado	Cuerpo vegetativo de un líquen.	Estados Unidos de América	Schp
Madera		1	Árboles cortados y recogidos por su valor comercial.		Schp
Pedazo de madera		1			Schp
Tintura		3	Concentrado derivado de procesos de extracción.	Lange	Lange 1997
Tintura			Sustancia producida a través un proceso de una infusión alcohólica de hierbas.	Schp.	Schp

TÉRMINOS	Anotaciones a la CITES	NOTAS	DEFINICIONES	REFERENCIA	FUENTE
Tintura			Preparación alcohólica o hidroalcohólica en general con un coeficiente de hierba seca de 1:5.	Scalzo	Estados Unidos de América
Cultivo de tejido	#1, #2, #7		Método de reproducción celular in vitro de tejido animal o vegetal.	Schp.	Schp
Tónico	#3		Bebida líquida utilizada por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp
Extracto completo		3	Contiene todo el espectro de los ingredientes presentes en la hierba original, además de los compuestos activos que se forman durante el proceso.	Schp.	Schp
Tubérculo		2:cuadro2	Tallo subterráneo, normalmente con propiedades químicas concentradas, que se utiliza por sus propiedades medicinales.	Estados Unidos de América	Schp
Material crudo roto	#4	Madera	Por ejemplo, astillas o fragmentos.	Anon.	Anon.
Extracto líquido de la farmacopea de los Estados Unidos de América		2	Preparación alcohólica o hidroalcohólica que presenta un coeficiente de hierba seca o fresca de 1:2.	Scalzo	Estados Unidos de América
Palillos encerados					Schp
Medicamento entero		2			Schp
Hierba entera		2, planta entera	Planta completa.		Schp
Raíz entera	#3		Raíz completa de una planta.	Estados Unidos de América	Schp
Vino			Zumo fermentado de uvas, u otras frutas o plantas.	Webster's	
Madera		2:table2	Sustancia fibrosa dura debajo de la corteza de los árboles y arbustos, o partes de árboles.	Webster's	Schp
Astilla de madera	#4				Schp
Medicamento de árboles	2				Schp

Anotaciones a la CITES. = Anotaciones para las especies enumeradas en los Apéndices de la CITES.

NOTAS:

1. = Schippmann, U. (2001): Medicinal plants significant trade study (Estudio sobre el comercio significativo de plantas medicinales). Proyecto CITES S-109. Documento PC9 9.1.3 (rev.) del Comité de Flora. - 97 págs., Bundesamt für Naturschutz, Bonn (BfN-Skripten 39).
2. = CITES Medicinal Plant ID-Sheets, en prep.
3. = Ten Kate, K. & S.A. Laird (1999): The commercial use of biodiversity. Access to genetic resources and benefit-sharing. - xiv+ 398 págs., Earthscan, Londres.

Referencias para información:

Capon, B. 1990. *Botany for Gardeners*. Timber Press.

Garden Web Glossary of Botanical Terms.

HARDCOURT Academic Press Dictionary of Science and Technology.

Lange, D. 1997. Trade in plant material for medicinal and other purposes. TRAFFIC BULLETIN 17(1):21-23.

Lange, D. 1998. Europe's Medicinal and Aromatic Plants: Their Use, Trade and Conservation. TRAFFIC International, Cambridge, Reino Unido.

Scalzo, R. 1993. *Naturopathic Handbook of Herbal Formulas*. Kivaki Press.

Schp = Schippmann,- Bundesamt für Naturschutz, Autoridad Científica de Alemania, Bonn.

Webster's 1988. *New World Dictionary*. 3rd. Ed. Simon & Schuster, Inc. New York, New York.

Fuente = Fuente de información:

Anon. 2000. *Medicinal Plants and CITES*. Folleto elaborado por Traffic en marzo de 2000 para la COP12.

CC HS 1211 = Código aduanero SA 1211.

Lange, D. 1997. Trade in plant material for medicinal and other purposes. TRAFFIC BULLETIN 17(1):21-23.

Lange, D. 1998. Europe's Medicinal and Aromatic Plants: Their Use, Trade and Conservation. TRAFFIC International, Cambridge, Reino Unido.

Schp = Schippmann,- Bundesamt für Naturschutz, Autoridad Científica de Alemania.

Aduanas de Taiwan.

Estados Unidos de América – Autoridad Científica de los Estados Unidos de América

FDA# = Food and Drug Administration (Administración de Alimentos y Medicamentos) de los Estados Unidos de América.